

Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kto nie — bałby się, Panie , i [nie] uwielbił — imienia Twego? Bo jedynie [Tyś] święty, bo wszystkie — narody przybędą i będą oddawali cześć przed Tobą, bo — sprawiedliwe wyroki Twoje zostały ujawnione.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto nie bałby się Ciebie Panie i wsławiłby imię Twoje gdyż jedyny świętobliwy gdyż wszystkie narody przyjdą i będą oddawały cześć przed Tobą gdyż sprawiedliwe czyny Twoje zostały ujawnione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	któż nie bałby się Ciebie, Panie,* i nie oddał chwały Twojemu imieniu? Gdyż Ty jedynie jesteś Święty,** tak że wszystkie narody przyjdą i pokłonią Ci się,*** ponieważ uwidoczniły się Twoje sprawiedliwe (dzieła).**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto nie bać się będzie, Panie, i wysławi imię twe? Bo jedyny świątobliwy, bo wszystkie narody przyjdą i pokłonią się przed tobą, bo sprawiedliwe czyny twe ujawnione zostały.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto nie bałby się Ciebie Panie i wsławiłby imię Twoje gdyż jedyny świętobliwy gdyż wszystkie narody przyjdą i będą oddawały cześć przed Tobą gdyż sprawiedliwe czyny Twoje zostały ujawnione
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Któż by się Ciebie nie bał, Panie? Kto nie oddałby chwały Twojemu imieniu? Gdyż jedynie Ty jesteś Święty. Dlatego wszystkie narody przyjdą i złożą Ci pokłon. Objawiły się bowiem Twe sprawiedliwe dzieła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż by się nie bał ciebie, Panie, i nie uwielbił twego imienia? Bo ty jedynie jesteś święty, bo wszystkie narody przyjdą i oddadzą tobie pokłon, bo objawiły się twoje wyroki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż by się ciebie nie bał, Panie! i nie wielbił imienia twego? gdyżes sam święty, gdyż wszystkie narody przyjdą i kłaniać się będą przed obliczem twojem, że się okazały sprawiedliwe sądy twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż się ciebie bać nie będzie, Panie, a nie uwielbi imienia twego? Gdyżes sam dobry jest, gdyż wszystkie narody przyjdą i przed oczyma twymi się kłaniać będą, że się okazały sądy twoje.
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	Któż by się nie bał, o Panie, i nie uczcił Twojego

¹⁾ <x>300 10:7</x>; <x>670 2:17</x>; <x>730 14:7</x>

²⁾ <x>30 11:44</x>; <x>90 2:2</x>

³⁾ <x>460 1:11</x>; <x>230 86:9</x>

⁴⁾ Lub: sprawiedliwe sądy, δικαιώματα : myśl o ich powszechnym uznaniu przewija się przez całą Biblię: <x>230 86:9</x>; <x>290 45:22-23</x>; <x>460 1:11</x>; <x>570 2:9-11</x>.

⁵⁾ <x>730 16:5</x>; <x>730 19:2</x>

	literacki		imienia? Bo Ty sam jesteś Święty, bo przyjdą wszystkie narody i padną na twarz przed Tobą, bo ujawniły się słuszne Twoje wyroki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż by się nie bał ciebie, Panie, i nie uwielbił imienia twego? Bo Ty jedynie jesteś święty, toteż wszystkie narody przyjdą i oddadzą ci pokłon, ponieważ objawiły się sprawiedliwe rządy twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Któż by się nie bał, Panie, i nie uwielbił Twojego imienia? Bo Ty jeden jesteś święty, bo wszystkie narody przyjdą i oddadzą Tobie pokłon, bo ujawniły się Twoje sprawiedliwe czyny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż się nie złąknie, Panie, i nie będzie chwalił Twojego imienia? Tylko Ty Jeden jesteś święty! Przyjdą wszystkie narody i oddadzą Ci pokłon, ponieważ ujawniły się Twoje wyroki”. Siedem złotych czas
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto mógłby bojaźnią się nie napełnić i nie oddać chwały Twojemu imieniu? Boś sam jeden święty, bo wszystkie narody przybędą i z pokłonem upadną przed Tobą, bo Twoje sprawiedliwe czyny stały się jawne”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Panie! Któż by się ciebie nie lękał, i któż tobie odmówiłby czci? Tylko ty jesteś święty. Wszystkie narody przyjdą do ciebie i padną przed tobą na kolana, bo w pełni okazała się sprawiedliwość twoich rządów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż by się Ciebie nie bał, o Panie, i nie uczcił Twego imienia? Bo tylko Ty jesteś Święty, albowiem wszystkie narody przyjdą i padną na twarz przed Tobą, bo ujawniły się Twoje sprawiedliwe wyroki’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто не боятиметься, Господи, і не прославить імени твого? Бо ти єдиний святий, і всі народи прийдуть та поклоняться перед тобою, бо об'явилися твої суди!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Któż by się nie bał, Panie, oraz nie wyniósł Twojego Imienia? Jako że jesteś Jedyny Święty. Przyjdą i będą się kłaniać przed Tobą wszystkie ludy, ponieważ zostały ukazane Twe wyroki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Adonai, któż nie będzie się bał i słał Twojego imienia? Bo Ty sam jesteś święty. Wszystkie narody przyjdą i oddadzą hołd przed Twoim obliczem, bo Twe sprawiedliwe czyny zostały odsłonięte”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż by się ciebie rzeczywiście nie bał, Panie, i nie wychwalał twego imienia, skoro ty sam jesteś lojalny? Bo wszystkie narody przyjdą i przed twoim obliczem oddadzą ci cześć, ponieważ zostały ujawnione twe prawe postanowienia”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy ktoś może nie okazać Ci respektu i nie oddać Ci chwały? Panie, tylko Ty jesteś święty! Wszystkie narody przybędą i oddadzą Ci cześć, bo zobaczą, że jesteś sprawiedliwym Władcą”.